

Vol. 11, Núm. 14, Año 2026 (SEGUNDA ÉPOCA)



SECCIÓN:

ARTÍCULOS

Hacia la creación del Observatorio Binacional de Fraseología

José Miguel Piedra Terán

Ministerio de Educación/
Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1132-0643>
Correo electrónico: josempiedra@gmail.com
DOI: <https://doi.org/10.56219/textura.v11i14.5743>

Textura es una revista editada por el Centro de Estudios Textuales (CETEX), unidad adscrita a la Subdirección de Investigación y Postgrado del Instituto Pedagógico de Maturín "Antonio Lira Alcalá", perteneciente a la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.



Recibido: 2026-06-19
Aceptado: 2026-06-30

Políticas de acceso abierto y preservación digital

La revista *Textura*, editada por el Centro de Estudios Textuales (CETEX), se adhiere a la filosofía de **acceso abierto (Open Access)** bajo la licencia Creative Commons. En nuestro compromiso con la democratización del conocimiento y la visibilidad científica internacional, todas nuestras ediciones son depositadas, alojadas y distribuidas a través del repositorio de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), administrada bajo la plataforma de gestión editorial *Open Journal Systems* (OJS). Además, la UPEL mantiene filiación con la Agencia Crossref, por ello, a los artículos publicados en la revista se les asigna un identificador digital (DOI, *Digital Object Identifier*), el cual constituye el reconocimiento de la identidad virtual permanente de las contribuciones recogidas en cada edición, garantizando su inscripción en los estándares globales de la ciencia contemporánea y su aparición en los más importantes motores de búsqueda de internet.



Créditos Editoriales

ISSN impreso: 1317-5920

Depósito legal impreso: pp.200102MO1008

Depósito legal electrónico: MO2026000015

José Cova-Gaspar

Director-Editor

Consejo Editorial

Elizabeth Zapata
María Esther Noriega
Nerba Millán

Consejo de Redacción

Oraima Franco
María Correa
Maigualida Fuentes

Comité de Arbitraje

Oraima Franco
María Correa
Elizabeth Zapata

Traductores

Riccy Bastidas (Inglés)
José Miguel Piedra Terán (Francés)

Asistente de Dirección y Edición

José El Abyad

Diagramación, montaje y diseño de portada

José El Abyad
José Cova-Gaspar

Consejo Científico Editorial

Mariela Díaz Fernández

Universidad de Oriente/Universidad de Margarita

Johanna Rivero Belisario

Universidad Pedagógica Experimental Libertador-
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y
Literarias Andrés Bello.

Jerónimo Alayón

Universidad Central de Venezuela

Eduarda Bellorín

Universidad Simón Bolívar

Oscar Iván Londoño Zapata

Universidad del Tolima

Daniel Rodríguez-Vergara

Universidad Nacional Autónoma de México

Copyright:
2026 Centro de Estudios Textuales (CETEX) ©

La Educación Intercultural Bilingüe en el marco legal venezolano

Towards the creation of the Binational Observatory of Phraseology

Vers la création de L'observatoire Binational de Phraseologie

Resumen

En el presente trabajo se esbozan algunas ideas para la puesta en práctica del proyecto académico binacional, entre Colombia y Venezuela, en el que se pretende monitorear permanentemente el léxico pluriverbal, los usos compartidos de algunas estructuras idiomáticas, la frecuencia de uso de este tipo de combinaciones fijas, las variaciones, comparar y determinar el mínimo paremiológico, entre otros aspectos de interés lingüístico y sociocultural en el contexto panhispánico. Se trata de una propuesta que nace luego de un trabajo conjunto binacional: la creación de un Observatorio Binacional de Fraseología que se realizará coordinadamente con el Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo (ICC Bogotá) y, muy probablemente, con el Instituto de Filología Andrés Bello, (IFAB), Universidad Central de Venezuela y la coparticipación del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, (IVILLAB), y el Centro de Estudios Textuales (CETEX) de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, además de otros centros de investigación de varias universidades del país que se unirían al proyecto mediante la figura de 'Radares Obbifra'

Palabras clave: mínimo paremiológico, observatorio binacional de fraseologismos, Radares Obbifra, unidades fraseológicas.

Abstract

This paper outlines some ideas for the implementation of the binational academic project between Colombia and Venezuela, which aims to permanently monitor multi-word vocabulary, shared uses of some idiomatic structures, the frequency of use of this type of fixed combinations, variations, compare and determine the paremiological minimum, among other aspects of linguistic and sociocultural interest in the Pan-Hispanic context. This proposal stems from a collaborative binational effort: the creation of a Binational Phraseology Observatory. This initiative will be carried out in coordination with the Lexicography Department of the Caro y Cuervo Institute (ICC Bogotá) and, most likely, with the Instituto de Filología Andrés Bello (IFAB), Universidad Central Venezuela, and with the participation of the Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (IVILLAB) and the Centro de Estudios Textuales (CETEX) of the Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Other research centers from various universities across the country will also join the project through the "Obbifra Radars" initiative.

Keywords: binational observatory of phraseology, Obbifra Radars, paremiological minimum, phraseological units.

Résumé

Cet article présente des pistes pour la mise en pratique du projet académique binational, entre la Colombie et le Venezuela, qui vise à surveiller en permanence le lexique pluriverbal, les usages partagés de certaines structures idiomatiques, la fréquence d'utilisation de ce type de combinaisons fixes, les variations, comparer et déterminer le minimum parémilogique, parmi d'autres aspects d'intérêt linguistique et socioculturel dans le contexte panhispanique. Cette proposition découle d'un effort conjoint: la création d'un Observatoire binational de phraséologie. Cette initiative sera menée en coordination avec le Département de lexicographie de l'Institut Caro y Cuervo (ICC, Bogotá) et, très probablement, l'Institut de Philologie Andrés Bello (IFAB) de l'Universidad Central de Venezuela, avec la participation conjointe de l'Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (IVILLAB), et le Centre d'Études Textuelles (CETEX) de l'Université Pédagogique Expérimentale Libertador, ainsi que d'autres centres de recherche de plusieurs universités du pays qui rejoindraient le projet dans le cadre de l'initiative «Radars Obbifra».

Mots-clés: minimum parémilogique, observatoire binational de phraseologismes, Radars Obbifra, unités phraseologiques.

Introducción

En el contexto panhispánico, se cuenta con un creciente número de listados fraseológicos, listados lexicográficos, diccionarios paremiográficos, iniciativas interesantes que agrupan las unidades fraseológicas bajo diversos términos: dichos, frases hechas, refranes, frases proverbiales, estructuras pluriverbales, repertorios que pretenden preservar el patrimonio sociocultural presente en el refranero, además de documentar la variedad del acervo paremiológico y su importancia cultural. No obstante, no todos son elaborados bajo el rigor lexicográfico correspondiente y presentan el leuario con entradas carentes de vigencia, en desuso, o poco usadas.

Producto de un trabajo comparativo binacional (Instituto Caro y Cuervo (2025) *Los somatismos en la fraseología colombo-venezolana. Revista Científica Cuadernos de Investigación*, 4, e59, 1-17.), se plantea la necesidad de crear un Observatorio Binacional de Fraseologismos (Obbifra), un aporte que parte de una reflexión teórico-metodológica que busca, entre otros aspectos, analizar contrastivamente las convergencias y divergencias entre dos países vecinos; determinar el mínimo paremiológico vigente en ambos países, el uso compartido y el grado de pervivencia de las paremias en función del uso.

Se trata de estudiar el léxico pluriverbal, las estructuras idiomáticas de uso en Colombia y Venezuela, destacando su vigencia, relevancia cultural, lingüística y social, lo que consideramos un aporte importante por su proyección en el ámbito panhispánico.

Importancia del Observatorio

La creación de un Observatorio Binacional de Fraseologismos (modismos, refranes, locuciones) es fundamental por varias razones clave relacionadas, no solo con las ciencias del lenguaje, en particular la lexicografía y fraseología, sino también con la riqueza cultural en el contexto panhispánico. Se trata de una iniciativa de alto valor académico e intercultural debido a la importante conexión histórica y lingüística entre ambos países, por cuanto, de algún modo estaríamos aportando a la unidad del variado universo panhispánico. De hecho, la Asociación de Academias de la Lengua Española ASALE, ha venido trabajando en un *Diccionario fraseológico panhispánico* por una iniciativa de la Academia Chilena de la Lengua, desarrollando cada una de sus etapas planteadas:

El proyecto del Diccionario panhispánico (DFP) comenzó sus labores el año 2018. Constituye una importante novedad en la historia de la lexicografía académica del español. Concebido digitalmente, como el actual Diccionario de la lengua española (DEL) (.../...) En la reunión, celebrada en La Habana (enero de 2019), entre el director del proyecto Alfredo Matus Olivier, de la Academia Chilena de la Lengua, el director adjunto Francisco Javier Pérez, secretario general de la ASALE, y el coordinador del componente digital Guillermo Rojo, de la Real Academia Española, se hizo una evaluación de la marcha del DFP y se propuso articularla, con objetivos específicos y realistas, en sus etapas fundamentales de acuerdo con lo proyectado en el documento Lineamientos generales.¹

En lo relacionado con la riqueza cultural, es común afirmar que el refranero representa la ‘sabiduría popular’, en efecto, se trata de expresiones que revelan la idiosincrasia de dos países que en la actualidad está mediada, en cierto modo, por el flujo migratorio entre ambas naciones. En este particular, el observatorio permite registrar cómo piensa y siente un pueblo en un momento específico de contacto entre dos pueblos que comparten 2 219 kilómetros de fronteras, y seguramente un copioso repertorio de frases que conforman un valioso patrimonio cultural.

En el campo de las ciencias del lenguaje, se puede enfocar la observación, análisis, estudio y monitoreo, desde la sincronía y la diacronía. Dado el dinamismo de las lenguas, se puede -de algún modo- determinar su evolución en tiempo real. El observatorio permite detectar cuándo surgen nuevas expresiones (neologismos fraseológicos, variaciones o cuándo otras caen en desuso; determinar el mínimo paremiológico y, por ende, actualizar diccionarios y recursos educativos, tanto para hablantes nativos como para usuarios o estudiantes del español como segunda lengua.

El Observatorio, mediante el análisis contrastivo, al establecer la comparación dialectal entre Colombia y Venezuela, permite determinar cómo una misma idea se expresa de formas distintas según la región lo que facilita la comunicación intercultural, además de servir de herramienta para la traducción, recurso didáctico y facilitar la comunicación. Al respecto Wolfgang Mieder (2016)² señala lo siguiente: “El lenguaje expresado mediante fórmulas es parte de la comunicación humana, y las paremias, con su concisión estructural y su expresividad poética, son especialmente adecuadas para la transmisión de mensajes importantes.” En relación con el análisis sociocultural, los fraseologismos reflejan prejuicios, valores o cambios en la mentalidad colectiva.

Monitorearlos ayuda a entender la identidad de un grupo y cómo cambian sus normas sociales.

De igual forma, consideramos de vital importancia en la actualidad, la integración sociocultural implicada en el fenómeno migratorio. El observatorio es crucial para facilitar la adaptación lingüística de los migrantes. De algún modo, disminuyen las barreras, ayuda a los venezolanos en Colombia (y viceversa) a comprender expresiones locales que son vitales para la interacción cotidiana, el empleo y la educación y, finalmente, resulta un factor importante en la construcción de identidad al documentar cómo el contacto constante genera nuevas formas de hablar, promoviendo una identidad cultural compartida en lugar de una segregada.

Estado del Arte

Si bien la fraseología en el universo panhispánico tiene sus raíces en las recopilaciones de refranes y modismos del Siglo de Oro, su consolidación como disciplina científica se va forjando en el siglo XX. Prácticamente, se reconoce como el precursor de la fraseología hispánica a Julio Casares con su libro *Introducción a la lexicografía moderna*, (1952 [1990]) donde clasificó las unidades fraseológicas.

Otro autor de importancia para estos estudios, es el lingüista rumano Eugenio Coseriu, que según Falcón de Ovalles (2015), sus aportaciones “a la investigación fraseológica española contribuyeron al desarrollo de estos estudios en la península al establecer la distinción entre la *técnica libre del discurso* y el *discurso repetido*.” (p.7) Destaca como investigadora de importancia capital Gloria Corpas Pastor (1996), referencia obligada en los estudios fraseológicos. Corpas propone una clasificación sistemática de las unidades fraseológicas (UF), además de sus numerosos aportes en publicaciones en revistas especializadas.

Por su parte, España cuenta con varios grupos y redes de investigación fraseológica con distintos propósitos y enfoques; grupos pertenecientes a universidades como Universidad Complutense de Madrid, Grupo de investigación UCM Fraseología y Paremiología Parefras; Universitat de Valencia, Grupo de Investigación Hisledia; Universidad de Alicante, Grupo Frasytram, Fraseología y Traducción Multilingüe; y el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), donde el estudio de la fraseología tiene un papel destacado. El grupo de investigación IULA-Term ha trabajado desde los años 90 en la fraseología especializada y la variación en textos técnicos.

Vale destacar el proyecto del *Diccionario Fraseológico Panhispánico* (DFP) impulsado en principio por la Academia Chilena de la lengua. De tal manera, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), acomete el proyecto y trabaja en el registro sistemático de forma transversal y unificada el complejo universo pluriverbal del español contemporáneo.

En líneas generales, los estudios sobre fraseología en Hispanoamérica, han crecido en las últimas décadas, aunque no al ritmo deseado. En Argentina, Sciutto (2005) realizó una clasificación morfosintáctica de somatismos verbales, evidenciando su creatividad y vitalidad en el español rioplatense. La Academia Chilena de la Lengua, el 5 de enero de 2026, organizó el Primer Encuentro de Fraseología y Fraseografía, un evento que abordó los desafíos en el estudio de las unidades fraseológicas y su registro en diccionarios.

En lo referente al estado del arte en Colombia y Venezuela, se puede afirmar lo siguiente: en Colombia, se han realizado estudios generales sobre fraseología (Mogorrón, 2020; Zuluaga, 2004). Por su parte, Venezuela desde principios del pasado siglo XX se registran varios trabajos, aunque sin el rigor lexicográfico correspondiente. Recientemente, contamos con investigaciones más sistemáticas, como las de Messina (2021) y Castillo (2021), quienes estudian la fijación y variabilidad de las UF somáticas en el español venezolano, así como su valor identitario y pragmático. Destacan, además, los trabajos de Rocío Nuñez y Francisco Javier Pérez (1994), Josefina Falcón de Ovalles (2015), Asención Vizcaíno Cova (2011)

Propósitos del observatorio

La investigación fraseológica binacional tiene como finalidad principal el estudio sistemático de las unidades fraseológicas de uso en el español de Colombia y el español de Venezuela amén de sus respectivas variedades regionales. Determinar los tipos de equivalencias. Los objetivos principales del observatorio se pueden estructurar en varias fases: 1) Creación de Obbifra; 2) Formación del equipo de investigadores; 3) Fase de ejecución, monitoreo, documentación y difusión.

En la parte introductoria y en la justificación antes expuesta, se presenta la importancia y finalidad académica, histórica, social y cultural de un observatorio de esta naturaleza, cuyos objetivos fundamentales serían:

- Identificar, analizar y documentar las estructuras idiomáticas compartidas. (Correspondencias y divergencias).
- Monitorear la frecuencia de uso y las variaciones.
- Determinar el mínimo paremiológico (expresiones comunes frecuentes).
- Promover el intercambio entre pares de centros de investigación de universidades nacionales de ambos países.
- Promover el intercambio académico y cultural entre ambos países
- Formar investigadores de la fraseología.

Algunos enfoques metodológicos

Resultan numerosos los aspectos que, según sus objetivos, se pueden tratar en la investigación fraseológica: enfoques teórico-prácticos, fraseodidácticos (enseñanza de lenguas), fraseología aplicada a la traducción, aplicaciones lexicográficas (elaboración de repertorios fraseológicos). Ahora bien, para su estudio se utilizan diversos caminos teórico metodológicos de los que esbozaremos algunos de ellos a continuación.

Investigaciones recientes estudian la fraseología desde perspectivas cognitivas y pragmáticas, destacando su papel en la comunicación, la traducción y en la enseñanza del español como lengua extranjera. Desde la lingüística cognitiva, la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson) ha permitido explicar cómo algunas UF se basan en metáforas y metonimias para comunicar conceptos abstractos. Este enfoque revela que algunas expresiones no son arbitrarias, sino que responden a esquemas conceptuales universales, como el caso de los somatismos

Desde la perspectiva de la fraseología cognitiva, se estudia las expresiones fijas y su relación conceptual a partir de asociaciones culturales y locales mediadas por comparaciones o sentido figurado. Se analizan las metáforas y metonimias conceptuales y la manera cómo las UF estructuran el pensamiento como en el caso de los somatismos, en el que el cuerpo humano resulta muy productivo para la creación de locuciones como «*no tener ni pies ni cabeza*», «*pon cuchillo a tu garganta*», o el somatismo proveniente del fenómeno meteorológico «*el ojo del huracán*» De igual manera, se analiza el aspecto relacionado con la motivación fraseológica: se busca el

porqué de la fijación de una frase, rastreando la posible motivación en el entendido de que la motivación en fraseología es mayormente de naturaleza sincrónica.

En lo relacionado con la fraseología contrastiva y la traducción, el análisis se centra en la comparación de las UF entre el español y sus variantes, como el caso del observatorio binacional que nos ocupa. En cuanto a la traducción a otras lenguas se estudian las equivalencias entre una lengua de origen y una lengua meta. Al igual que entre dos lenguas pertenecientes al mismo sistema, como el español de Colombia y el de Venezuela, se buscan los niveles de coincidencia: equivalencia total, parcial o equivalencia cero, también se buscan los niveles de coincidencia entre lenguas diferentes, para efectos de traducción y sus consiguientes implicaciones didácticas. Concretamente, el observatorio cumplirá su cometido al monitorear la frecuencia de uso, las variaciones y documentar las estructuras idiomáticas compartidas. Se propone la construcción de corpus para el registro correspondiente.

Como se sugiere en el epígrafe de este apartado, estos son algunos de los enfoques teórico-metodológicos. Vale mencionar la fraseología computacional y la informática lingüística, útiles para el procesamiento de miles de datos de manera automática, codificando las UF en textos digitales según su función gramatical, pragmática o el sentido de la frase en algún hipotético contexto.

Formación del equipo humano

La fraseología, como parte de las ciencias del lenguaje, se encarga del estudio de las frases hechas, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija. Numerosos aspectos, según sus objetivos, se pueden tratar en la investigación fraseológica, enfoques teórico-prácticos, fraseodidácticos (enseñanza de lenguas), fraseología aplicada a la traducción, aplicaciones lexicográficas (elaboración de repertorios fraseológicos).

En el caso concreto del proyecto, el objetivo general estará enfocado en la investigación fraseológica y las consiguientes aplicaciones lexicográficas orientadas hacia la unidad de la lengua española y la diversidad cultural de sus hablantes en el variado universo panhispánico, para lo cual se busca documentar permanentemente la fraseología en uso, tomando como fuentes las redes sociales, programas de difusión masiva y los diarios de mayor cobertura.

En las fases iniciales del Observatorio Obbifra se hace necesaria la formación del recurso humano en lo relacionado con la investigación y metodología fraseológica para lo cual se propone el diseño de talleres teórico-prácticos en torno al monitoreo, identificación, análisis y uso de las Unidades Fraseológicas y su consiguiente documentación en corpus.

Consideramos que el observatorio pudiera estructurarse organizativamente por una Coordinación: Director + Asistente de investigación + Lexicógrafo. La unidad de investigación, conformada por un equipo de investigadores. Una Unidad Técnica: Informáticos para el desarrollo sitios web y bases de datos. Una Unidad de Difusión: Encargada de la elaboración de informes, artículos y herramientas de consulta (diccionarios electrónicos) y, muy importante, las Redes de Observadores: Redes Obbifra pertenecientes a centros de investigación de universidades.

Se propone la formación del equipo humano interdisciplinario con competencias para el análisis, interpretación de las UF en contextos auténticos, bajo el criterio de realización, así como con competencias específicas para la elaboración de corpus, gestión de bases de datos, entre otros aspectos, mediante la implementación de talleres teórico-prácticos. Se trata de documentar los usos tomados de contextos auténticos (no recreados) es decir, ejemplos tomados tal y como ocurren, tal como se realizan en el habla auténtica.

El fin último de estos talleres es la formación del recurso humano para conformar equipos de trabajo y las redes que tentativamente denominamos 'radares Obbifra'. Pretendemos desarrollar la competencia fraseológica en los investigadores para identificar comprender y documentar los usos de las UF; formar en el uso de herramientas empíricas (corpus) para la investigación y proporcionar estrategias metodológicas para la documentación de expresiones fijas.

Consideraciones de cierre

El Instituto Caro y Cuervo de Colombia cuenta con una encomiable tradición en estudios lexicográficos y fraseológicos. Su hito principal en este campo es el *Lexicón de fraseología del español de Colombia* (1996), una obra pionera que recopila miles de locuciones, modismos y colocaciones del país. Se caracteriza además por su enfoque panhispánico, este *Lexicón* de Siervo Mora Rincón recoge no solo los colombianismos, sino también registra usos compartidos con otras variantes panhispánicas. Cuenta además con el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. La investigación fraseológica de la institución cuenta con líneas de investigación activas en las que se explora la

fraseología, como como por ejemplo el análisis de locuciones somáticas (partes del cuerpo humano y animal en el habla colombo-venezolana.

Hemos dejado algunas ideas para la elaboración definitiva del proyecto que, como toda empresa de esta naturaleza, debe formular un plan de análisis, manifestar cómo se procesarán los datos cuantitativa y cualitativamente y los necesarios aspectos administrativos, tales como el cronograma de actividades, los lapsos estimados para cada fase, entre otros aspectos relacionados. A lo largo de estas líneas, justificamos la importancia del observatorio, formulamos el plan de trabajo, la formación del equipo humano, la construcción de corpus, la difusión y el monitoreo.

En Venezuela contamos con fortalezas, a pesar del estado crítico en que se encuentran las universidades. Varios centros de investigación han visto con beneplácito estas ideas para la realización del proyecto definitivo. Esperemos que la ejecución sea lo antes posible, contamos con la motivación necesaria, aunque no damos nada por sentado, pues sabemos que materializar un proyecto de esta naturaleza requiere un gran esfuerzo práctico que trasciende los deseos, porque sin la necesaria voluntad académica, pudiera frustrarse antes de concretarse cualquier iniciativa por más factible que parezca.

Se trata de una aventura académica que requiere de una dosis de voluntad institucional. En Bogotá, en el Instituto Caro y Cuervo, las expectativas permanecen centradas en la esperanza de que este trabajo encuentre el eco institucional en Venezuela, para cristalizar este empeño académico binacional que sin duda colocará su 'granito de arena', valga la frase hecha, a los estudios lexicográficos de ambas naciones, y, por qué no, al variado universo panhispánico.

NOTAS:

¹ Elaboración del «Diccionario fraseológico panhispánico» («DFP») 10 de Marzo de 2022 <https://www.asale.org/noticia/elaboracion-del-diccionario-fraseologico-panhispanico-dfp> (Recuperado el 16/06/2026)

² Mieder, W. (2016) [Prólogo]. Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. y Sevilla Muñoz, J. Coordinadoras (2016) *El Mínimo Paremiológico: Aspectos teóricos y metodológicos* (p.9) Editorial Biblioteca Fraseológica y Paremiológica Serie «Mínimo paremiológico» n.º 1 Instituto Cervantes.

Bibliografía

- Academia Venezolana de la Lengua & Universidad Central de Venezuela (1993). *Diccionario de Venezolanismos*. Fundación Edmundo e Hilde Caracas.
- Casares, J. (1950). Introducción a la lexicografía moderna. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana Vervuert.
- Castillo, R. (2021). Estudio del léxico y de la fraseología del español de Venezuela para la elaboración de un diccionario fraseológico del español de Venezuela. *eHumanista/IVITRA*, 19, 498-507. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ivitra/volume19/10.%20Castillo.pdf>
- Espejo O., M. B. y Piedra T., J. M. (2025). Los somatismos en la fraseología colombo-venezolana. *Revista Científica Cuadernos de Investigación*, 4, e59, 1-17. <https://doi.org/10.59758/rcci.2025.3.e59>
- Falcón de Ovalles, J. (2015) *Fraseología del castellano en el discurso periodístico venezolano*. Agencia venezolana de noticias Caracas.
- Instituto Caro y Cuervo. (2018). *Diccionario de colombianismos*. Legis S.A.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2001). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
- Messina F., L. A. (2021). Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático. *eHumanista/IVITRA*, 19, 482-497. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8950678>
- Mogorrón H., P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI Special Issue*, 6, 36-64. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8190392>
- Mogorrón H., P. (2009). Del origen paremiológico de algunas locuciones. *Paremia*, 18, 2009, 65-76. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero18.htm>
- Mora Monroy, Siervo. 1996. *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo.
- Núñez, R. y Pérez, F.J (1994) *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Universidad Católica Andrés Bello. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias. Caracas
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a ed. Espasa.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros.
- Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. *AIPI. Actas XXIII*, 502-518. https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf
- Villavicencio S., Y. (2023). La competencia fraseológica en la enseñanza del español como lengua extranjera: reinterpretación teórica y metodológica. *Pragmalingüística*, 31, 631-650. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9212991>

- Vizcaíno Cova, A. (2011) Refranero de uso en Venezuela. Enfoque semiótico. *Revista Textura*, 10, (13). Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Maturín.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Lang.
- Zuluaga, F. (2004). Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal. *Forma y Función*, 18, 250-282. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6379728>

Sobre el autor

José Miguel Piedra Terán: Profesor de Francés y Lengua Castellana, egresado del Instituto Pedagógico de Caracas. Magíster en Educación Ambiental (Universidad Pedagógica Experimental Libertador- Instituto Pedagógico de Maturín, UPEL-IPM), especialista en Lexicografía (Universidad Católica Andrés Bello, UCAB) y doctor en Educación (UPEL-IPM). Investigador asociado al Centro de Investigación y Formación Humanística (CIFH- UCAB) Miembro del equipo editorial y traductor de la Revista Logoi (UCAB). Ha sido profesor de posgrado en la UPEL-IPM, profesor invitado al doctorado en Educación de la Universidad Latinoamericana y del Caribe (ULAC). Editor invitado del número 40 (julio-diciembre 2021) de la revista LOGOI Revista de Filosofía UCAB.